ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 3 | 2025. Volume 18. Issue 3
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Лакуны и их элиминирование в русском переводе романа Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд»

Влавацкая М. В., Осолодченко М. Н.

Аннотация. В статье лакуны в художественном произведении рассматриваются как единицы безэквивалентной лексики, которые отражают особенности концептосферы носителя чужого языка и требуют особого подхода при переводе. Цель исследования – выявить специфику передачи лакунарной лексики на русский язык в переводной версии романа Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд». Научная новизна исследования заключается в определении типов лакун в данном произведении и выявлении особенностей их передачи на русский язык. В результате исследования были обнаружены этнографические, межъязыковые, предметные, мотивированные и немотивированные лакуны. Для их элиминирования в основном применяется метод заполнения лакун – более сложный и разнообразный по сравнению с компенсацией, с использованием таких переводческих приемов, как калькирование и транскрибирование, часто в сочетании с описательным переводом, комментарием или примечанием. Качественный перевод лакун предполагает решение двух основных задач: обеспечение их легкого восприятия носителем другой культуры при одновременном сохранении предметного значения, национальной специфичности и исторического фона.

EN

Lacunae and their elimination in the Russian translation of Charles Dickens' “David Copperfield”

M. V. Vlavatskaya, M. N. Osolodchenko

Abstract. In this article, lacunae in literary works are examined as units of non-equivalent vocabulary reflecting the distinctive conceptual sphere of a foreign language speaker, thus requiring a specific approach to translation. The aim of the study is to identify the specific characteristics of rendering lacunar vocabulary into Russian in the translated version of Charles Dickens' "David Copperfield". The scientific novelty of the research lies in determining the types of lacunae present in this work and revealing the features of their translation into Russian. The study identified ethnographic, interlingual, object-related, motivated, and unmotivated lacunae. To eliminate them, the primary method employed is the filling of lacunae, a method more complex and varied compared to compensation, utilizing translation techniques such as calquing and transcription, often in combination with descriptive translation, commentary, or a note. Quality translation of lacunae involves solving two main tasks: ensuring their easy comprehension by speakers of another culture while simultaneously preserving their objective meaning, national specificity, and historical background.

Введение

Специалисты в области лингвистики постоянно занимаются изучением того, как в разных языках отражаются особенности культуры и национального характера, и исследуют то, как в языке отображаются различные аспекты окружающего мира. Представители различных этносов воспринимают окружающую действительность под разными углами, и именно в этом находит свое выражение уникальность каждого языка.

При сопоставлении двух языков нередко можно обнаружить, что лексическая единица одного языка не имеет словарного эквивалента в другом языке. В теории и практике перевода существует множество случаев, когда для обозначения объекта или явления, существующего в одном языке, нет соответствующего эквивалента в другом – такое явление в лингвистике называется лакунарностью. Лакуна означает отсутствие эквивалента слова или понятия в одной лингвокультуре, которое имеется в другой. Соотносимое с лакуной понятие – реалия, прежде всего означающее специфический для определенной культуры предмет, явление или концепцию, отсутствующие в других культурах (Попова, Стернин, 1984, с. 71).

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250138

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Наука о лакунах – лакунология – находится на пересечении лингвистики, этнопсихолингвистики и культурологии и изучает пробелы или отсутствие слов и выражений, которые могли бы описать определенные понятия, объекты или явления (Марковина, Сорокин, 2008).

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения явления лакунарности и лакун как уникальных единиц, которые представляют собой определенные пробелы в знаниях, искажают процесс познания и порождают гносеологические иллюзии и ошибки. Изучение лакун позволяет глубже погрузиться в культуру стран изучаемого языка, открывает двери к пониманию национального характера, культурных традиций и этнических особенностей, позволяя увидеть новые предметы, явления и понятия, которые могут быть неизвестны носителям другого языка.

Для достижения поставленной цели требуется решить следующие задачи:

1) рассмотреть и сопоставить понятия «лакунарность», «лакуна», «реалия» и «безэквивалентная лексика»;
2) представить классификации лакун по разным основаниям;
3) выявить некоторые типы лакун в романе Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд»;
4) определить и проанализировать приемы передачи (перевода) лакунарной (безэквивалентной) лексики с одного языка на другой.

Теоретической базой исследования послужили труды:

– по теории лакунарности (Акай, 2019a; 2019b; Акай, Куликова, Беляева, 2021; Влахов, Флорин, 2012; Данильченко, 2014; Захарова, 2023; Луценко, Николаева, 2021; Марковина, Сорокин, 2008; Мануковская, Смотрова, Сложеницына, 2018; Муравьев, 1975; Попова, Стернин, 1984; Скробова, 2014);
– по теории перевода и элиминированию лакун (Быкова, 2003; Комиссаров, 1990; Лазарев, Постерняк, 2017; Марковина, 2006; Минченков, 2011; Никифорова, Курылёва, 2011; Спиридовский, 2021; Спиридовский, Рассоленко, 2019).

В работе использовались следующие методы исследования: дефиниционный анализ – при введении определений научных понятий и терминов, сопоставительный анализ – для сравнения содержания оригинального текста и его перевода, а также переводческий анализ – при передаче лакунарных единиц с английского на русский язык.

Материалом исследования послужили роман Чарльза Диккенса “David Copperfield” (https://www.gutenberg.org/files/766/766-h/766-h.htm), написанный в 1850 году, и его перевод (https://ru.wikisource.org/wiki/Давид_Копперфильд_(Диккенс;_Бекетова)/Том_I), выполненный А. Бекетовой и опубликованный в 1949 году. Кроме того, были использованы следующие источники языкового материала:

- Путин: «Я бы на эти деньги съел и Януковича, и вашего премьера, вместе взятых» // ForPost. 27.04.2010. https://sevastopol.su/news/putin-ya-na-eti-dengi-sel-i-yanukovicha-i-vashego-premera-vmeste-vzyatyh;
- Putin: ‘I Would Eat Both Yanukovych and… Aaaand…’ // UAObserver. 12.05.2010. http://www.uaobserver.com/2010/05/ukrainiana-putin-i-would-eat-both.html.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения результатов исследования лакун в создании курсов по теории перевода, художественному переводу, стилистике английского языка, а также при подготовке и написании выпускных квалификационных работ студентов-переводчиков и будущих учителей английского языка.

Обсуждение и результаты

Лакуны – это пробелы, пустоты в знаниях, противоречия и неясности в тексте, которые возникают как ситуации недопонимания, неправильного перевода при коммуникации представителей разных этносов, культур, конфессий и общностей. На индивидуальном уровне лакуны обусловлены различиями в личных тезаурусах, лексическом и этимологическом богатстве памяти (Данильченко, 2014, с. 51).

В иностранных художественных произведениях лакуны представляют собой элементы безэквивалентной лексики, которые находят свое воплощение в концептосфере носителя чужого языка и не находят в концептосфере своего языка.

Однако нередко такое языковое явление, как абсолютное несовпадение между культурными обозначениями, может называться иначе, а именно реалией. В трактовке С. И. Влахова и С. П. Флорина (2012, с. 45) этнографическое понятие «реалии» охватывает те лексические единицы, которые обозначают предметы и явления, специфичные для образа жизни одного народа, его быта, культуры, социального и исторического развития и при этом не имеющие аналогов в культуре другого народа. Отсюда следует, что термин «реалия» употребим как по отношению к различным национально-специфическим явлениям и предметам, так и к лексическим единицам, используемым для их обозначения. То есть реалии, как и лакуны, находятся в тесной взаимосвязи с обозначаемыми ими предметами или явлениями культуры и быта народов.

Понятие «лакуна» тесно связано и с термином переводоведения «безэквивалентная лексика», играющим важную роль в языковой системе, являясь одним из элементов культуры, который придает лексическому значению особое своеобразие. Подобная лексика не имеет точных эквивалентов или аналогов в других языках, что создает определенные трудности при переводе.

Одна из причин появления лакун – это «изменение культуры жизни народа, что влечет за собой исчезновение одних языковых форм и появление других. <…> При этом народы разных стран понимают друг друга по причине единой системы мышления и восприятия мира» (Мануковская, Смотрова, Сложеницына, 2018, с. 122).

Кроме этого, среди экстралингвистических причин образования лакун выделяют следующие. Во-первых, это особенности национального мировосприятия – комплекс уникальных черт, которые формируются под влиянием культурно-исторического развития народа, его языка, географических и климатических условий проживания, образа жизни, национальных традиций и обычаев, а также психологических особенностей и ментальности. Во-вторых, это эволюция самого языка, неразрывно связанная с изменениями в общественной жизни, прогрессом в науке, технике и культуре, а также с трансформацией бытовых условий. Вследствие этих процессов возникает необходимость в новых лексических единицах, способных точно и емко описать новые явления и предметы.

М. Е. Макарова и Н. А. Негонова (2014, с. 305) выделяют такие причины появления лакун, как отсутствие в одном из языков данных понятий, например: *cockney – лондонский акцент кокни*; грамматическое несоответствие сопоставляемых языков: *bootlegger – торговец контрабанды*; фонетические особенности, т. е. когда лакунарность проявляется из-за того, что одни и те же звуки могут ассоциироваться с совершенно разными вещами, например: *clanc* ассоциируется с металлическим звоном, русской ассоциацией здесь будет *звон цепей*; влияние истории страны, которая может породить лакуны, например: *Lynch Law – закон Линча* и т. д.

С одной стороны, лакуна представляет собой национально-специфический элемент культуры, который находит свое отражение в языке и речи носителей этой культуры, но в то же время не находит полного или частичного понимания у представителей другой культуры. С другой стороны, языковая лакуна – это отсутствие в лексической системе одного языка слова для обозначения определенного понятия, которое имеется в другом языке, – и то, и другое является проявлением национальной специфики языка.

Лакуна как лингвокультурный феномен обнаруживается на разных уровнях языковой системы. Эти пробелы, отражающие специфику конкретного лингвокультурного сообщества, могут создавать трудности в коммуникации между представителями разных культур. В свете современных глобальных процессов проблема лакунарности приобретает особую значимость.

Идеи лакунарности чаще всего рассматриваются в работах, посвященных теории перевода и межкультурной коммуникации. Закономерности межкультурного общения требуют научного обоснования, и одним из ключевых факторов, формирующих эти закономерности, является устранение, или элиминирование, межъязыковых лакун. Как заявляет О. М. Акай (2019b), исследование семантико-когнитивных характеристик языковых лакун, их неоднозначности и неоднородности позволяет выделить особую область лингвистики – лакунологию.

Выявление взаимосвязи лакунарности и неологии в диахронии предпринимает Ю. Г. Захарова (2023), которая раскрывает содержание термина «лакуна» в контексте диахронического подхода и предлагает свою классификацию лакун, основанную на семиотическом критерии. Автор анализирует экстралингвистические и внутриязыковые факторы, которые влияли на формирование и исчезновение коммуникативно значимых лакун в лексической системе на уровне языка и речи. Среди них – социальные и культурные процессы, взаимодействие языков, необходимость обозначения или переименования концептов, законы языковой регулярности, экономии, обобщения и дифференциации, а также тенденция к экспрессивности. В числе способов элиминирования лакун Ю. Г. Захарова указывает на заимствование, словообразование, семантическую деривацию, а среди средств компенсации лакун – выделяет заимствованные слова, русские лексические новообразования, новые значения слов.

Изучению лакун в политическом дискурсе посвящает свои работы О. В. Спиридовский (2021), анализируя тексты В. В. Путина. Исследователь выделяет не только разновидности культурологических лакун – субъективные, текстовые, лакуны культурного пространства, но и способы их элиминирования при переводе на английский язык, среди которых – метод компенсации, создание пленус-аналогов, генерализация и дифференциация значений, а также деметафоризация и транслитерация.

О. М. Акай, Э. Г. Куликова и И. В. Беляева (2021) анализируют общие категориальные (на уровне частей речи) и частные категориальные (на уровне некоторых грамматических категорий) элиминированные лакуны – единицы, заполняющие системные пробелы. При этом важно определить когнитивную и чисто лингвистическую сущность этих единиц, а также показать их семантические и прагматические возможности в различных типах дискурса. Решение этой задачи предлагается на примере формообразующей части речи – слов категории состояния, а также на материале грамматико-деривационной категории рода и грамматической категории темпоральности времени причастий. Исследователи доказывают, что устранение лакун знаменует собой творческий импульс развития языка, увеличение его жизненного пространства, поскольку оно расширяет возможности для оптимального представления семантического и прагматического содержания грамматических форм.

На настоящий момент разработано множество классификаций лакун, в которых выделяются разные виды и категории данных единиц. Лингвистические лакуны выявляются при сравнении языков или единиц внутри языка. Культурологические лакуны выявляются в случае несовпадения культурных традиций этносов в процессе их общения (Марковина, Сорокин, 2008).

В исследовании Г. В. Быковой были распределены по категориям разнообразные виды лакун, обнаруженные в русском языке. Среди них: системные, коммуникативные, абсолютные, относительные, смешанные, стилистические, уникальные, эмотивные, мотивированные и прочие (Быкова, 2003, с. 57-75).

Абсолютные языковые лакуны предполагают полное отсутствие слова для английского языка – это *кипяток*, *ровесник*, *именинник* и т. п.; относительные лакуны предполагают некоторое соответствие между двумя словами, для английского языка это такие русские слова, как *душа*, *тоска*, *судьба* и т. п.

Векторные лакуны выявляются на основе несовпадения понятийных объемов двух сопоставляемых слов из разных языков (англ. *to marry – жениться / выйти замуж*).

Смешанными называются такие лакуны, у которых одна часть семантически идентична в двух языках, а другая часть – это речевая лакуна, например: *...я бы на эти деньги съел и Януковича, и вашего премьера* (Путин, 2010). / *...I could eat Yanukovych and your prime minister together for that money* (Putin, 2010). Такое положение можно объяснить тем, что и в исходном языке, и в языке перевода имеется понятие “to eat someone”, которое означает «напугать» или «обидеть» кого-либо, однако в то же время ни в одном, ни в другом языке нет выражения “to eat smb. for money”, что является речевой лакуной (Никифорова, Курылёва, 2011, с. 69).

Уникальные лакуны описывают языковые явления, воспринимаемые представителями чужой культуры как странные и непонятные, как, например: *Вот тебе, бабушка, и Юрьев день*.

Эмотивная лакунарность связана с системой лексем, репрезентирующих эмоциональную сферу человека, например, такие эмоциональные проявления, как *задор*, *отрада*, не имеют эквивалентов в английском языке.

Ассоциативные лакуны – это слова или выражения, которые вызывают у носителей одного языка определенные ассоциации, связанные с внеязыковой реальностью. В другом языке, с которым проводится сравнение, эти ассоциации могут быть связаны с другими словами или выражениями, например *подснежник = под снегом*, *snowdrop = снежная капля*, или же они могут совсем отсутствовать в этой языковой культуре.

Как следствие развития общества в языке новые слова вытесняют устаревшие, что, в свою очередь, приводит к появлению внутриязыковых лакун, или так называемых семантических пустот, поэтому исследование лакун необходимо проводить не только в синхронном аспекте, но и в диахронном. Так, В. Л. Муравьев (1975, с. 23) подразделяет лакуны на синхронические и диахронические.

Синхронические лакуны включают: 1) межъязыковые лакуны, которые выявляются при сравнении грамматических или лексических систем двух языков, например *spotted dog* – вареный пудинг с изюмом; 2) внутриязыковые лакуны, которые выявляются в рамках одного языка при отсутствии слова, описывающего какой-либо реальный предмет или явление. В русском языке, например, существует слово *старшеклассник*, но нет подходящего слова для обозначения учащихся младших классов.

В отличие от синхронических диахронические лакуны обнаруживаются при сопоставительном изучении различных исторических срезов языкового материала в рамках одного языка, например: устар. *лоны* – совр. *лужи*, устар. *очи* – совр. *глаза*, устар. *рака* – совр. *могила* (Скробова, 2014).

В классификации В. Л. Муравьева (1975) лакуны делятся на лингвистические и этнографические. Наличие лингвистических лакун не зависит от внеязыковой действительности. Этнографические лакуны порождаются отсутствием тех или иных вещей в какой-либо нации и культуре.

Абсолютные этнографические лакуны – это полные пробелы в этнографических знаниях, которые связаны с особенностями национальной культуры и быта и которые не встречаются в жизни данного народа, но присутствуют в других культурах. Для иностранцев подобными лакунами будут такие русские реалии, как *лапти*, *валенки*, *каравай*, *самовар* и т. п.

Относительные этнографические лакуны – это пробелы в этнографической лексике, которые связаны с внеязыковой реальностью, обусловленной различиями в языке и культуре разных народов, и их можно объяснить социальными и культурными факторами. К таким лакунам для носителя русского языка относятся, например, такие французские слова, как *бистро* или *консьержка*, которые обнаруживаются при сопоставлении того, как часто используются слова с общим смыслом в двух языках.

Особого внимания заслуживает классификация лакун З. Д. Поповой и И. А. Стернина (1984). Исследователи предлагают несколько критериев систематизации лакун, а именно:

- по системно-языковой принадлежности (межъязыковые/внутриязыковые);
- по парадигматической характеристике (родовые/видовые);
- по степени абстрактности содержания (абстрактные/предметные);
- по типу номинации (стилистические/номинативные);
- по принадлежности к части речи (глагольные, наречные и т. д.);
- по внеязыковой обусловленности (мотивированные/немотивированные).

Мотивированные лакуны (ср.: абсолютные этнографические лакуны) – это пробелы в языке, которые обусловлены отсутствием в национальной культуре соответствующих предметов или явлений, например *балалайка*, *ухват*, *каравай* и т. п., имеются в русской культуре, но отсутствуют в немецкой. Немотивированные лакуны – это необъяснимые пробелы в языке, т. е. отсутствие в языке слов, которые обозначают предметы и явления, существующие в любой реальности, например, слова *сутки*, *аврал*, *однофамилец*, *ровесник*, *кипяток* имеют наименования в русском языке, но не имеют таковых в английском языке.

Кроме описанных типов выделяются однокомпонентные, двухкомпонентные и многокомпонентные лакуны (Спиридовский, Рассоленко, 2019), номинативные, обобщающие и конкретизирующие (Луценко, Николаева, 2021), лексические, грамматические и стилистические, а также эмотивные (Акай, 2019а) и др. Подчеркнем, что часто разные типы лакун у разных исследователей пересекаются.

Актуальной задачей в области перевода является устранение, или элиминирование, лакун. В качестве языкового материала был взят роман Чарльза Диккенса «Дэвид Копперфильд» (1850), в котором отражены особенности жизни и быта людей в англоязычной культуре. В данном исследовании анализируются текст оригинала и его перевод на русский язык, выполненный А. Бекетовой (1949).

Элиминирование лакун, или их устранение при переводе текста на другой язык, – одна из серьезных проблем в лингвистике. Исследователи рассматривают два таких способа – компенсация и заполнение лакун (Минченков, 2011).

Компенсация включает в себя использование функциональных аналогов, в том числе в сочетании с приемом генерализации («дерево, как наша черемуха»), одну генерализацию ("the Gin game" – «игра в карты»), а также различного рода прагматические замены, цель которых – сохранение коннотативных и ассоциативных компонентов значения исходного слова (Минченков, 2011, с. 166-167).

Способ заполнения – это процесс объяснения значения слова или понятия, которое относится к культуре, не знакомой человеку, воспринимающему информацию. В итоге появляется новое знание о «чужой» культуре (Марковина, 2006, с. 14).

Как отмечает И. Ю. Марковина (2006, с. 21), в отличие от заполнения, компенсация предполагает внедрение в культуру реципиента элементов, которые либо идентичны, либо схожи с элементами исходной культуры, то есть подмену «чужого» «своим».

Чтобы элиминировать лакуны в тексте, используются такие переводческие приемы, как транскрипция и транслитерация, которые часто применяются в сочетании с объяснением смысла, комментариями или примечаниями, например: – *Ее зовут Пиготти, – пояснила матушка. – Пиготти?!*[1] {См. «Примечания» в конце книги.}

[1] Бабушка Давида Копперфильда считала, что «Пиготти» – языческое имя, потому что слово «пэген» по-английски значит «язычник».

В процессе заполнения лакун чаще всего используются следующие переводческие приемы (Комиссаров, 1990).

Транскрибирование представляет собой процесс включения в текст перевода описания соответствующей реалии с использованием графических средств языка перевода, при этом стремясь максимально точно передать фонетическую форму оригинальной реалии, например *shilling – шиллинг*.

Калькирование представляет собой процесс, в ходе которого происходит определенная трансформация слова, включающая замену грамматических форм, а также изменение его синтаксического и морфологического статуса: *Putting some of the trouble out of* ***King Charles's head*** *into my head. / Часть мыслей, мучивших* ***Карла Первого, из его головы*** *была переложена в мою.* Здесь лакуной будет являться фразеологизм "King Charles's head", который означает навязчивую идею, однако при переводе это не было учтено. Следовательно, читателю не понятно, причем здесь мысли Карла Первого и как они связаны с главным персонажем. Способ калькирования лишь дословно передает слова на русский язык.

Описательный перевод является распространенным инструментом при работе с безэквивалентной лексикой, при интерпретации реалий или восполнении лакун, свойственных культуре одного народа или национальности и не имеющих точных соответствий в других языках (Лазарев, Постерняк, 2017, с. 155): *"Why then I'll as good as bet a* ***guinea****," said Peggotty. / – Да я готова держать пари на целую* ***гинею (английская золотая монета, немного больше 10 рублей)****, что она нас отпустит, – сказала Пиготти.*

Прием компенсации – замещение одного эквивалента слова в исходном тексте другим – используется в тех случаях, когда невозможно точно передать его отдельные смысловые элементы и стилистические особенности: *"Why don't you write a good* ***thrilling*** *detective story?" she asked. "Me?" exclaimed Mrs Albert Forrester. / – А почему бы вам не написать детективный роман,* ***такой, чтобы дух захватывало****? – Чего? – воскликнула миссис Форрестер.*

Экспликация – это включение в текст перевода уточнений и дополнений, которые делают его более ясным и понятным для читателя. При этом автор перевода может уточнять смысл лакун, сокращений, терминов, например: *Mrs. Mason screamed like a* ***banshee****. / Миссис Мейсон закричала* ***дурным голосом, не хуже ирландского привидения, приносящего весть о близкой смерти****.*

Приближенный перевод представляет собой поиск наиболее подходящего по смыслу эквивалента в языке перевода для лексической единицы исходного языка, которая не имеет в языке перевода точных соответствий (Лазарев, Постерняк, 2017, с. 156): ***"Chops****," I said. / –* ***Котлеты****, – отозвался я.* "Chops" переводится как «отбивная», но в данном случае переводчик использовал слово «котлеты», хотя такая лексическая единица, как «отбивная», существует в русскоязычной культуре, но в середине XX века не была широко распространена.

Как видим, заполнение лакун зависит от множества факторов, в том числе и от предметной области, типа переводимого текста и семантических особенностей самой лакуны.

Посредством элиминирования лакун становится возможным постижение национально-специфических особенностей единиц, которые неизбежно затрудняют адекватное восприятие инокультурной текстовой информации. Именно разъяснение таких национальных специфических «особенностей» вербального поведения носителя языка позволяет реципиентам проникнуть в глубинные характеристики языкового сознания, в реальность, отображаемую его мыслями.

Далее рассмотрим способы передачи лакунарных единиц с английского на русский язык в романе Ч. Диккенса "David Copperfield" и его переводе. С целью определения способов передачи лакунарных единиц в переводе проводится сопоставительный и переводческий анализ.

В качестве основы для проведения анализа были выделены критерии: 1) точной передачи семантического объема лакун; 2) сохранения национально-культурных и исторических особенностей.

Далее остановимся на рассмотрении конкретных примеров и сравним используемые приемы перевода, представленные А. Бекетовой.

(1) *For a husky-voiced gentleman with a rough face, who had been eating out of a* ***sandwich-box*** *nearly all the way… / Один из моих спутников, с сиплым голосом и грубой физиономией, который в продолжении всей дороги не переставал уписывать* ***бутерброды****…* Видимо, слово «сэндвич» в послевоенный период еще не присутствовало в русскоязычной культуре, поэтому переводчик выбрал максимально эквивалентную замену – «бутерброды». В то же время информация о том, что еда спутника главного героя находилась в специальном контейнере,

в переводе была опущена. Причину можно объяснить отсутствием в российской действительности того времени специальных контейнеров для пищевых продуктов (все пищевые продукты, как правило, заворачивали в грубую серую бумагу). В переводе был использован прием компенсации. Эту лакуну можно обозначить как предметную и на данный момент времени мотивированную.

В процессе анализа было обнаружено множество этнографических лакун, среди которых наименования денежных единиц.

(2) *"It's dear," he said, "on account of the duty.* ***Threepence****". / – Она теперь дорога из-за пошлины, – пояснил лакей. –* ***Три пенса****.*

(3) *Therefore I gave him one of my three bright* ***shillings****. / И потому я отдал ему один из моих блестящих* ***шиллингов****.*

Кроме того, часто встречаются наименования разных титулов, например «лорд-канцлер» – глава палаты лордов и высший судья в Великобритании.

(4) *He is memorializing the* ***Lord Chancellor****, or the Lord Somebody or other. / Пока он работает над увековечением* ***лорда-канцлера*** *или какого-то другого лорда.*

В данных контекстах при передаче этнокультурных лакун используется транскрибирование или калькирование.

(5) *"My address," said Mr. Micawber, "is* ***Windsor Terrace, City Road****". / – Мой адрес, – заявил мистер Микобер: –* ***Виндзорская терраса, Сити-роуд****.*

При передаче топонимов в качестве выбранных средств элиминирования применялись также транскрибирование и калькирование. По классификации З. Д. Поповой и И. А. Стернина (1984), данные лакуны являются предметными и мотивированными.

(6) *"Why, he is a sort of* ***monkish attorney****," replied Steerforth. / Это, видите ли, что-то* ***вроде стряпчего по духовным делам****.*

Здесь лакуной является словосочетание "monkish attorney", для передачи которого выбран описательный перевод. "Monkish" означает «монашеский», поэтому был добавлен комментарий, что этот стряпчий занимается именно духовными делами. В качестве способа элиминирования лакуны было использовано заполнение.

(7) *We turned down lanes bestrewn with bits of chips and little hillocks of sand, and went past gas-works, rope-walks, boat-builders' yards, shipwrights' yards, ship-breakers' yards, caulkers' yards,* ***riggers' lofts****, smiths' forges, and a great litter of such places. / Шли мы переулками, усеянными щепками и кучками песку, шли мимо газовых заводов, канатных фабрик,* ***такелажных****, конопатных, шлюпочных мастерских и всяких других подобных учреждений [****Такелаж – оснастка судна, все его веревочные и канатные снасти****].*

В этом контексте дана сноска для пояснения значения "riggers' lofts" – такелажные лофты. Хотя данное понятие имеется в русской лингвокультуре, по причине его узкоспецифичности переводчик посчитал целесообразным ввести пояснения посредством заполнения лакуны и описательного перевода, в то время как сама лакунарная единица является предметной.

(8) ***Lunch*** *succeeded to our sight-seeing. / Кончив наш осмотр лондонских достопримечательностей и* ***вторично позавтракав****, мы пустились в путь.*

Как известно, англоязычная лексема "lunch" является лакунарной для русской культуры, поскольку данный прием пищи отсутствует в жизни русского человека. Из многих вариантов перевода был выбран «второй завтрак», но в оригинальной форме причастия. Здесь использовано заполнение в качестве способа элиминирования лакунарной единицы, а приемом перевода опять стало описание.

(9) *Of my walking so proudly and lovingly down the aisle with my sweet wife upon my arm, through a mist of half-seen people, pulpits, monuments,* ***pews****, fonts, organs, and church windows, in which there flutter faint airs of association with my childish church at home, so long ago. / С какой любовью и гордостью веду я под руку из церкви свою прелестную женушку, прохожу, как и тумане, мимо людей,* ***скамей****, могильных плит, органа, церковных окон, навевающих на меня столько воспоминаний.*

В английской действительности существует лексема "pews", обозначающая постоянные места в церкви. Православное вероисповедование и структура церковных помещений в России не предусматривает сидячих мест, а значит, данное слово является лакуной для носителей русского языка. Эта лакуна является предметной, мотивированной и при переводе была передана описательно посредством заполнения лакуны.

(10) *I was walking alone in the garden, one evening, about a* ***fortnight*** *afterwards. / Прошло* ***недели две****. Я гулял вечером один по саду.*

В русском языке английское слово "fortnight" нельзя передать одним словом, поэтому оно переводится двумя лексемами «две недели» – это немотивированная межъязыковая лакуна. Для перевода было использовано описание, в качестве способа элиминирования лакуны – заполнение.

(11) *Mealy's father was a* ***waterman****, who had the additional distinction of being a fireman. / Отец Разваренной Картошки был* ***уотермен****, а к тому же и пожарный.*

"Waterman" – это специальный слуга на стоянке пассажирских и почтовых карет, в обязанности которого входило поить лошадей и следить за посадкой пассажиров. В качестве передачи этнографической, мотивированной, предметной лакуны используется транскрибирование, следовательно, способом элиминации лакуны будет заполнение.

Таким образом, в ходе сопоставительного и переводческого анализа романа Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд» были выявлены преимущественно этнографические мотивированные предметные лакуны, а также несколько межъязыковых немотивированных лакун. В основном все они имеют схожий способ элиминирования –

заполнение. Приемами перевода в большей степени являются транскрибирование, калькирование и описательный перевод.

Заключение

В процессе исследования мы пришли к следующим выводам.

Под лакунами прежде всего подразумеваются ключевые аспекты национальной самобытности лингвокультурной общности, которые могут вызвать трудности в понимании некоторых частей текста у представителей другой культуры. Языковой лакуной именуется отсутствие в лексическом составе языка лексемы, которая бы соответствовала определенному понятию.

Соотносимые с лакуной понятия – это реалии – слова и словосочетания, обозначающие предметы и явления, свойственные жизни, быту, культуре, социальному и историческому развитию одного народа и не имеющие эквивалентов в другой национальной картине мира, и безэквивалентная лексика – слова одного языка, не имеющие полных или частичных соответствий в другом языке. В переводоведении понятия лакуны и безэквивалентной лексики часто пересекаются.

В лингвистической литературе насчитывается несколько классификаций лакун, основанных на разных принципах. В данном исследовании особую важность имеют лингвистические и этнографические, предметные, мотивированные и немотивированные лакуны.

Компенсация в переводе предполагает использование функциональных аналогов, в том числе в сочетании с генерализацией, а также разнообразные прагматические замены. Для восполнения смысловых лакун применяются такие переводческие приемы, как транскрипция и транслитерация, которые часто сопровождаются пояснениями, комментариями или примечаниями. Способ заполнения более сложный и разнообразный.

В ходе анализа выбранного материала были обнаружены лакуны, преимущественно этнографические, межъязыковые, мотивированные и предметные, которые были элиминированы в основном при помощи заполнения с использованием калькирования, транскрибирования, а также описательного перевода. Полученные результаты анализа свидетельствуют о достижении поставленной цели исследования и выявлении специфики лакунарной лексики и ее передачи с английского на русский язык в переводной версии произведения Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд».

В перспективе намечено исследование по выявлению новых методов адаптации лакун при переводе художественных произведений, что позволит расширить границы практического применения. В частности, представляется целесообразным изучить воздействие на процесс перевода изобразительно-выразительных средств, формирующих контекст произведения, включая эпитеты, метафоры, перифразы, на его восприятие и понимание.

Источники | References

1. Акай О. М. Грамматико-стилистические и эмотивные межъязыковые лакуны // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019a. Т. 12. Вып. 6. https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.76
2. Акай О. М. Интерпретации лакуны и лакунарности как системного явления // Балтийский гуманитарный журнал. 2019b. Т. 8. № 3 (28).
3. Акай О. М., Куликова Э. Г., Беляева И. В. Элиминирование общекатегориальных и частнокатегориальных лакун как системный процесс // Гуманитарные и социальные науки. 2021. № 3.
4. Быкова Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии. Благовещенск: БГПУ, 2003.
5. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Изд-е 5-е. М.: Р. Валент, 2012.
6. Данильченко Т. Ю. Понятие и сущность лакун // Наука. Искусство. Культура. 2014. № 3 (3).
7. Захарова Ю. Г. Лакунарность и неология: диахронный аспект (на материале эпистолярных текстов русских писателей XIX века) // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2023. Т. 22. № 9. Филология. https://doi.org/10.25205/1818-7919-2023-22-9-21-30
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
9. Лазарев В. А., Постерняк К. П. Элиминация лакунарности при переводе безэквивалентной юридической лексики // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2017. № 2. https://doi.org/10.23683/1995-0640-2017-2-153-159
10. Луценко О. Д., Николаева О. С. Проблема классификации лексических лакун // Научный вектор: сборник научных трудов. Ростов н/Д: Ростовский государственный экономический университет «РИНХ», 2021. Вып. 7.
11. Макарова М. Е., Негонова Н. А. Виды лакунарности при сопоставлении русского и английских языков в аспекте межкультурной коммуникации // Вестник молодых ученых. 2014. № 1 (29).
12. Мануковская Т. В., Смотрова И. В., Сложеницына Л. В. Понятие «языковая лакуна» в современной лингвистике на основе славянских и романо-германских языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2-1 (80). https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-2-1.33
13. Марковина И. Ю. Элиминирование лакун как действие социально-психологических механизмов «притяжения» и «отталкивания» // Вопросы психолингвистики. 2006. № 3.
14. Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Культура и текст. Введение в лакунологию. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008.

15. Минченков А. Г. Лакуны номинации как переводческая проблема // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2011. № 2.
16. Муравьев В. Л. Лексические лакуны. Владимир: ВГПИ, 1975.
17. Никифорова А. С., Курылёва Л. А. Феномен лингвокультурной лакунарности в политическом медиадискурсе // Язык и культура. 2011. № 2 (14).
18. Попова З. Д., Стернин И. А. Лексическая система языка. Воронеж: ВГУ, 1984.
19. Скробова О. А. Классификация лакун в современной лингвистике // Апробация. 2014. № 11.
20. Спиридовский О. В. Межъязыковые культурологические лакуны в политическом дискурсе и их элиминирование в процессе перевода на английский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 3. https://doi.org/10.30853/phil210098
21. Спиридовский О. В., Рассоленко С. П. Межъязыковые лексические лакуны в политическом дискурсе (на материале русского и английского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 10. https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.69

Информация об авторах | Author information

RU

Влавацкая Марина Витальевна[1], д. филол. н., проф.
Осолодченко Марина Николаевна[2]
[1, 2] Новосибирский государственный технический университет

EN

Marina Vitalyevna Vlavatskaya[1], Dr
Marina Nikolaevna Osolodchenko[2]
[1, 2] Novosibirsk State Technical University

[1] *vlavatskaya@list.ru,* [2] *osolod@list.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.02.2025; опубликовано online (published online): 17.03.2025.

Ключевые слова (keywords): безэквивалентная лексика; типология лакунарных единиц; способы компенсации и заполнения; сохранение предметного значения лакуны; переводческие приемы транскрибирования и калькирования с описанием, примечанием или комментарием; non-equivalent vocabulary; typology of lacunar units; methods of compensation and filling; preservation of the objective meaning of a lacuna; translation techniques of transcription and calquing with description, note, or commentary.